

Н. Д. КОЧЕТКОВА

**О ПЕРВЫХ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ КНИГИ Л. С. МЕРСЬЕ
«МОЙ СПАЛЬНЫЙ КОЛПАК»**

Имя французского просветителя Луи Себастьяна Мерсье, сатирика и философа-республиканца, отличавшегося «большой возбужденностью в вопросах социального переустройства», для исследователей русской литературы XVIII в. связано в первую очередь с именем И. Г. Рахманинова, известного переводчика Вольтера и друга И. А. Крылова.¹ Книга Мерсье «*Mon bonnet de nuit*» в четырех томах была напечатана в 1784—1786 гг.

Ряд глав этой книги был переведен для журнала Рахманинова «Утренние часы» (1788—1789), а в 1789 г. на русском языке появилась отдельная книга «Мой спальный колпак» в переводе Рахманинова, включавшая главы из первого и второго томов книги Мерсье.

Между тем, как удалось установить, первые переводы из «Спального колпака» появились в России за два года до этого — в первом русском провинциальном журнале «Уединенный походец».

Журнал издавался в Ярославле в 1786 г. Редактором издания был Василий Демьянович Санковский, в то время секретарь ярославского Приказа общественного призрения. «Разным наукам и языкам» Санковский обучался в Московском университете, закончив его в 1763 г. с золотой медалью; сотрудничал в журналах Хераскова «Полезное увеселение» и «Свободные часы», в 1764 г. издавал журнал «Доброе намерение». Санковский выступал как поэт и как переводчик.² Из сотрудников «Уединенного походеца», кроме Санковского и его сына Николая, известны очень немногие: архиепископ Арсений (Верецагин), М. В. Розин и И. Ф. Фортунатов — преподаватели Ярославской семинарии

¹ См.: Коплан Б. Философические письма «Почты духов» (1789). — В кн.: А. Н. Радищев. Материалы и исследования. М.—Л., 1936, с. 384.

² Сиповский В. В. Санковский Василий Демьянович. — В кн.: Русский биографический словарь. Сабанеев—Смыслов. СПб., 1904, с. 195—197.